

RESOURCES FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF NON-SPANISH COURT INTERPRETERS

Contents by Category:

Standard Reference Materials	1
Self-help Training Resources.....	2
Colleges/Universities That Offer Courses.....	10
Other Resources.....	16
Sources for Obtaining Pertinent Publications	19

Resources by Language:

Any Language.....	2-9, 13-18
Arabic.....	2, 12-13
Cantonese.....	2, 11
French.....	10, 12-14
German.....	10, 12-13
Japanese.....	2
Khmer.....	2
Korean.....	2
Laotian.....	2
Mandarin.....	2
Polish.....	2
Portuguese.....	2, 11-13
Russian.....	2, 12-13
Vietnamese.....	2, 11

Compiled by:

Language Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988
Brenda.Carrasquillo@Judiciary.State.NJ.US
www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm

NOTE: If anyone is aware of other resources that become available, please send us an e-mail with the information so we can include them in future editions.

For specific information about what courses are available during a specific term or session, check with the college or university's website or contact the school directly,

STANDARD REFERENCE MATERIALS

Berk-Seligson, Susan. THE BILINGUAL COURTROOM: COURT INTERPRETERS IN THE JUDICIAL PROCESS, (with a new chapter), 2002. University of Chicago Press, 1427 East 60th Street, Chicago, IL 60637. 773-702-7700; FAX 773-702-9756. www.press.uchicago.edu

Crooker, Constance Emerson. THE ART OF LEGAL INTERPRETATION. Continuing Education Press, Portland State University, P.O. Box 1394, Portland, OR 97207-1394. 503-725-4891; www.cep.pdx.edu. ISBN 087678-116-4

de Jongh, Elena M. AN INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING: THEORY & PRACTICE, 1992. University Press of America, Inc., 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. www.univpress.com; custserv@rowman.com; customer service: 800-462-6420. ISBN 8191-8610-4

Edwards, Alicia Betsy. THE PRACTICE OF COURT INTERPRETING, 1995. John Benjamins North America, P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118. 215-836-1200; FAX 215-836-1204; Ordering: 800-562-5666.

González, Roseann Dueñas, Victoria E. Vásquez, and Holly Mikkelson. FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION: THEORY, POLICY AND PRACTICE. Carolina Academic Press, 700 Kent Street, Durham, North Carolina 27701. www.cap-press.com. 919-489-7486. FAX 919-493-5668. ISBN 0-89089-414-0

Hale, Sandra Beatriz. THE DISCOURSE OF COURT INTERPRETING. Philadelphia: John Benjamins, 2004. ISBN: 1-58811-517-8, www.benjamins.com

Hewitt, William E. COURT INTERPRETATION: Model Guide for Policy and Practice in the State Courts.. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. This book is out of print, but it can be downloaded from www.ncsconline.org. Once on the home page, this page, click on "Court Interpretation" in the Quick Links list, then click on "Resources for Interpreters" under "Resources."

Mathers, Carla M. SIGN LANGUAGE INTERPRETERS IN COURT: UNDERSTANDING BEST PRACTICES. Bloomington: AuthorHouse, 2006. ISBN: 1-4259-2341-0, www.authorhouse.com/bookstore,

Mikkelson, Holly. INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING 2000. ISBN 1900650304 Available from InTrans Book Service (see last page of this list)

Palma, Janis. INTRODUCTION TO JUDICIARY INTERPRETING. National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 2150 N. 107th St., Suite 205, Seattle, WA 98133; 206-367-8704 (FAX 206-367-8777).

SELF-HELP TRAINING RESOURCES

ACEBO

P.O. Box 7485
Spreckels, CA 93962
831-455-1507
FAX 831-455-1541
acebo@acebo.com
<http://www.acebo.com/>

Court Interpreting Products:

All Languages:

The Interpreter's Edge, Generic Edition

This consists of a paperback book and a set of five one-hour audio cassettes to develop interpreting skills from English to any other language. The products provide English-language source materials designed to provide interpreters and interpreting students with training in all the requisite techniques of court interpreting. The materials provide a total of 47 lessons, broken down as follows:

- Simultaneous Interpretation, 20 lessons
- Consecutive Interpretation, six memory lessons and nine interpreting lessons
- Sight Translation, 12 lessons

Edge 21: Consecutive Interpreting; Edge 21: Simultaneous Interpreting; and Edge 21 Sight Translation

Each of the three volumes addresses one of the three modes of interpreting used in court interpretation and tested in major court interpretation certification exams.

Arabic:

Two-Tone Tapes, English-Arabic Tape

This stereo tape contains both source material for the interpreter to practice and a model interpretation of that same material by an expert interpreter. The source material is on the left track of the tape, and the interpretation is on the right track. The source material consists primarily of jury instructions.

Cantonese, Japanese, Korean, Mandarin, Polish, Portuguese, Russian, and Vietnamese:

Tape sets are available for each of these languages to be used with *The Interpreter's Edge, Generic Edition*. Each set includes:

- 20 Simultaneous Interpretation lessons
- 6 Memory exercises
- 12 Consecutive Interpretation lessons

Asian-Language Legal Terminology Glossaries:

These glossaries contain translations of approximately 450 of the most widely used English terms:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| English-Cantonese Glossary | English-Laotian Glossary |
| English-Khmer Glossary | English-Vietnamese Glossary |
| English-Korean Glossary | |

Video Products:

The Interpreter's Code of Ethics and the Role of the Interpreter in the Courtroom
Consecutive Interpreting and Note Taking
Criminal Procedure for Court Interpreters

ALICIA ERNAND PRODUCTIONS

P.O. Box 802382
Santa Clarita, CA 91380-2382
661-296-4682
FAX 661-296-5864
<http://www.aliciaernand.com>

From Arraignment to Sentencing

This product provides a step-by-step analysis of the process of a defendant in the criminal justice system. This lesson is ideal for interpreters who are in the process of preparing for the oral component of either the state court interpreting exam, or the exam of the Consortium for State Court Interpreter Certification. There are six practice exercises to be done in the simultaneous mode taken from actual cases. Before each exercise, there is a very clear explanation regarding the interpreter's role in each type of proceeding.

A Comparison of Civil and Criminal Law

This product is designed to instruct interpreters on the basic fundamental differences between civil and criminal law. This guide is clear and concise. Its focus is to provide interpreters who cross over from civil to criminal proceedings with an understanding of the key contrasting elements.

Interpreting at Depositions

This product explains the philosophy, the process, the interpreter challenges and the federal rules of civil procedure, as they relate to the interpreter. The most commonly used sample admonition and closing stipulation taken from actual cases are provided. This step-by-step comprehensive guide sheds light on all the unanswered questions regarding the role of the interpreter at depositions.

Interpreting at Sexual Harassment Proceedings

This product is an invaluable guide for interpreters who want to understand the meaning behind the words! Sexual harassment cases can be extremely taxing for the interpreter because of the nature of the topic. This presentation provides an excellent overview on labor laws.

Interpreting at Civil Medical Proceedings

This product provides the interpreter with a solid foundation regarding three very important types of cases: medical malpractice, personal injury and wrongful death. Although all three fall under Personal Injury Law, each type of case has different characteristics that differentiate one from the other.

Check Interpreter

This product examines the controversial issue of the use of "check interpreters" in the private sector. It provides workable solutions so that both the plaintiff and defense side interpreter can work effectively within the parameters set forth in the Interpreter Code of Ethics. The following areas are addressed: minimal qualifications, duties of the check interpreter, the foundational voir dire, the expert witness, and legal terms of art.

Premises Liability/Loss of Consortium

This product examines the correlation between the filing of a Premises Liability lawsuit in conjunction with a Loss of Consortium claim. The major emphasis is on the following areas: description of range of cases, demand for production of documents, sample loss of consortium line of questioning, examination of the differences between civil and workers compensation cases, simultaneous interpretation exercise of sample language used in medical findings, and footwear terminology used in slip and fall cases.

Exercise Workbook: The Crime, The Code, The Interpretation: An Exercise Workbook for Interpreters of All Languages

State laws consist of codes covering various subject areas, the state constitution and statutes. Interpreters are faced with the challenge of interpreting the crime charged, and the corresponding name and number that has been violated, at an average speed of between 140 to 180 words per minute. Although at first glance this appears to be a simple task, in reality, it is not.

Interpreters trying to pass either the state or federal certification exam often struggle with this component of the test. During the simultaneous mode portion, once they drop either the crime charged or part of the code, they are not able to stay on track.

For this workbook, I selected *The Health and Safety Code*, *The Penal Code*, and *The Vehicle Code*, because in my experience in criminal law, they are the ones most often cited. In this study guide, blank lines are provided after each crime listed, so that interpreters from all languages can write out the translation. In doing so, the memorization process is facilitated.

Interpreters who work in states other than California will receive the same benefits from this workbook. Although the code numbers may differ from state to state, the names of the crimes charged will be the same in most cases. The goal for the interpreter is to interpret with accuracy. It is not the responsibility of the interpreter to memorize the code name and number.

CONSORTIUM FOR STATE COURT INTERPRETER CERTIFICATION, PRACTICE EXAMINATION KIT—ALL LANGUAGES

A generic (i.e., may be used for any language) Practice Examination Kit is being developed and is expected to be available in October 2008. If one completes all of the assignments in a step-by-step manner and in the order provided, users will gain a better understanding of what a real exam is like. More importantly, users should ***gain a more realistic view of their own level of performance.***

For information on when the kit will become available and ordering details, check the following website periodically: www.ncsconline.org/D_Research/CIPEK.html.

COURT TV

www.courtTV.com

This provides many court proceedings which are helpful to watch and use for practice.

THE NCRA STORE

The National Court Reporters Association
8224 Old Courthouse Road
Vienna, VA 22182-3808
800-272-6272; FAX 703-556-6291
<http://www.ncraonline.org>

This association has issued numerous tapes at differing speeds to help build transcription skills for court reporters. Some are also helpful tools for simultaneous interpreting practice into any language. We recommend the following for beginners: Special Student Series A, 3 tapes; Speed Development Series, SD 120 Jury Charge and SD 120 Testimony. For the more advanced student, we recommend Special Student Series B. Get a current catalog directly from the association.

SIMULTANEOUS INTERPRETING PRACTICE TAPE AND MANUAL

The Administrative Office of the New Jersey Courts has produced a simultaneous practice tape and manual in order to help aspiring and practicing interpreters (1) evaluate their current level of skill and the prospects for succeeding in passing the simultaneous interpreting examinations and (2) improve their simultaneous interpreting skills through practice before taking a simultaneous interpreting examination.

The kit consists of a tape with four exercises and a manual that explains how to use the tape and the exercises. The first exercise is intended to help identify readiness for simultaneous interpreting. The second and third exercises are specifically aimed at helping prepare for the simultaneous test. The last exercise provides practice interpreting at a faster speed.

The kit is no longer available for distribution to individuals and it cannot be sold. In order to make this kit accessible to the largest possible number of prospective interpreters, it has been deposited in numerous libraries around the state. **Look for the document under either of two titles: “Manual for the Simultaneous Interpreting Practice Tape” or “AOC Simultaneous Practice Tape.”**

If any other library would like to have the kit, feel free to suggest to an appropriate representative of the library (perhaps from the Reference or Acquisitions department) that he or she contact the Language Services Section for a complimentary kit to be deposited in the library. We would be happy to deposit the kit in any library in New Jersey or nearby (Delaware, Eastern Pennsylvania, Southwestern Connecticut, or the New York City metropolitan area).

If a prospective user of the kit either resides out of state where the kit has not been deposited libraries or resides in New Jersey but does not wish to wait for his or her local library to acquire the kit, almost any library can obtain the kit through the Interlibrary Loan program. Ordinarily such materials may be obtained within several work days on loan from libraries that have the kit (see above for the titles to give the library staff to process such an interlibrary request).

Here is a list of the libraries where the kit has already been deposited:

Statewide

New Jersey State Library (New Jersey Documents Collection), 185 West State Street,
P.O. Box 520, Trenton, NJ 08625-0520; (609) 292-6294

Atlantic County

Atlantic County Library, 40 Farragut Ave., Mays Landing, NJ 08330; (609) 625-2776

Atlantic County Library-Pleasantville Branch, 33 Martin Luther King Jr. Avenue,
Pleasantville, NJ 08232; 609-641-1778

Bergen County

Leonia Public Library, 227 Fort Lee Road, Leonia, NJ 07010; (201) 592-5774

Little Ferry Library, 239 Liberty Street, Little Ferry, NJ 07643; (201) 641-3721

Paramus Public Library, East 116 Century Rd. Paramus, NJ 07652; (201) 599-1302

Teaneck Public Library, 840 Teaneck Road, Teaneck, NJ 07666; (201) 837-4171

John F. Kennedy Memorial Library, 92 Hathaway Street, Wallington, NJ 07057; (973)
471-1692

Burlington County

Burlington County Library, 5 Pioneer Blvd., Westampton, NJ 08060; (609) 267-3021

Camden County

Camden County Library, 203 Laurel Rd., Voorhees, NJ 08043; (609) 722-1636

Camden Free Public Library, 418 Federal St., Camden, NJ 08101; (856) 757-7650

Cape May County

Cape May County Library, 30 W. Mechanic St., Cape May Court House, NJ 08210; (609)
463-6350

Cumberland County

Cumberland County Library, 800 E. Commerce St., Bridgeton, NJ 08302; (856) 453-2210

Essex County

Belleville Public Library, 221 Washington Ave., Belleville, NJ 07109; 973-450-3434

East Orange Public Library, 21 S. Arlington Ave., East Orange, NJ 07018; (973) 266-5605

Glen Ridge Public Library, 240 Ridgewood Avenue, Glen Ridge, NJ 07028; (973) 748-
5482

Montclair Public Library, 50 S. Fullerton Avenue, Montclair, NJ 07042; (973) 744-0500

Newark Public Library, 5 Washington St. (PO Box 630), Newark, NJ 07101; (973) 733-7800

Nutley Public Library, 93 Booth Drive, Nutley, NJ 07110; (973) 673-0405, -2604

Harry A. Sprague Library, Montclair University, Montclair State University, Harry Sprague Library 1 Normal Ave. Montclair, NJ 07043; (973) 655-4301, -7153

Gloucester County

Gloucester County Library System, 389 Wolfert Station Rd., Mullica Hill, NJ 08062; (856) 223-6000

Free Public Library of Monroe Township, 306 South Main Street, Williamstown, NJ 08094; (856) 629-1212

Hudson County

Jersey City Public Library, 472 Jersey Ave., Jersey City, NJ 07302; (201) 547-4501

Bayonne Free Public Library, 697 Avenue C, Bayonne, NJ 07002; (201) 858-6970

Union City Public Library (Main Library), 324 43rd St. Union City, NJ 07087; (201) 866-7500

Weehawken Free Public Library, 49 Hauxhurst Avenue, Weehawken, NJ 07086; (201) 863-7823

Hunterdon County

Hunterdon County Library, 314 State Rt. 12, Flemington, NJ 08822; (908) 788-1444

Mercer County

Mercer County Library (Ewing), 61 Scotch Road, Ewing, NJ 08628; (609) 882-3135

Mercer County Library (Hickory Corner), 138 Hickory Corner Road, East Windsor, NJ 08520; (609) 448-7699

Mercer County Library (Hightstown), 114 Franklin Street, Hightstown, NJ 08520; (609) 448-1484

Mercer County Library (Hollowbrook), 320 Hollowbrook Drive, Trenton, NJ 08638; (609) 883-5914

Mercer County Library (Hopewell), 245 Pennington-Titusville Road, Pennington, NJ 08534; (609) 737-8326

Mercer County Library (Lawrence), 2751 Brunswick Pike, US Route 1, Lawrenceville, NJ 08648; (609) 989-6915

Mercer County Library (Twin Rivers), 276 Abbington Drive, East Windsor, NJ 08520; (609) 443-1822

Mercer County Library (Washington), 42 Allentown Robbinsville Road, Robbinsville, NJ 08525; (609) 259-2150

Mercer County Library (West Windsor), 333 N. Post Road, Princeton Junction, NJ 08550; (609) 799-0902

Middlesex County

New Brunswick Free Public Library, 60 Livingston Ave., New Brunswick, NJ 08901; (732) 745-5108

Perth Amboy Public Library, 196 Jefferson Street, Perth Amboy, NJ 08861; (732) 826-2600

Archibald S. Alexander Library, Rutgers University, 169 College Ave., New Brunswick, NJ 08901-1163; (732) 932-7851

Woodbridge Public Library, 1 George Frederick Plaza, Woodbridge, NJ 07095; (732) 634-4450

Monmouth County

Belmar Public Library, 517 10th Avenue, Belmar, NJ 07719; (732) 681-0775

Long Branch Public Library, 328 Broadway, Long Branch, NJ 07740; (732) 222-3900

Monmouth County Library—Headquarters: 125 Symmes Dr., Manalapan Township, NJ 07726; (732) 431-7235, -7240

Eastern Branch: 1001 Route 35, Shrewsbury, NJ

Hazlet Branch: 251 Middle Road, Hazlet, NJ

Wall Branch: 2700 Allaire Road, Wall Township, NJ

Other: Two copies are maintained at headquarters for distribution to other member or branch libraries.

Neptune Public Library, 25 Neptune Boulevard, Neptune, NJ 07753; (732) 775-8241, x. 304

Morris County

Morris County Library, 30 E. Hanover Ave., Whippany, NJ 07981; (973) 285-6934

Ocean County

Ocean County Library, 101 Washington St., Toms River, NJ 08753;

(732) 349-6200, x. 813

Passaic County

Haledon Public Library, 510 Belmont Ave., Haledon, NJ 07508; (973) 790-3808

Passaic Public Library, 195 Gregory Ave., Passaic, NJ 07055; (973) 779-0474

Paterson Free Public Library, 250 Broadway, Paterson, NJ 07501; (973) 321-1223, x. 9

David and Lorraine Cheng Library, William Paterson University, Wayne, NJ 07470; (973) 720-2113

Wayne Public Library, 461 Valley Rd. Wayne, NJ 07470-3585; (973) 694-4272

Somerset County

Peapack-Gladstone Library, 1 School Street, Peapack, NJ 07977; (908) 234-0598

Bernards Township Library, 32 South Maple Avenue, Basking Ridge, NJ 07020; (908) 204-3031, x. 4

Somerset County Library, 1 Vogt. Dr., Bridgewater, NJ 08807; (908) 526-4016 x. 129

Sussex County

Sussex County Library System, 125 Morris Turnpike, Newton, NJ 07860;
(973) 948-3660

Union County

Elizabeth Free Public Library, 11 S. Broad St., Elizabeth, NJ 07202; (908) 354-7252

Berkeley Heights Public Library, 290 Plainfield Avenue, Berkeley Heights, NJ 07922,
(908) 464-9333

Plainfield Free Public Library, 8th St. at Park Ave., Plainfield, NJ 07060; (908) 757-1111

Warren County

Warren County Public Library, Court House Annex, 99 Hardwick St., Belvidere, NJ 07823;
(908) 475-6322

Pennsylvania

Glenside Free Library, 215 S. Keswick Avenue, Glenside, PA 19038; (215)-885-0455

COLLEGES/UNIVERSITIES THAT OFFER COURSES

BINGHAMTON UNIVERSITY

Translation Research & Instruction Program
Rosemary Arrojo, Professor of Comparative Literature, Director
CRIT/TRIP, Library Tower 1317
P.O. Box 6000
Binghamton, NY 13902
607-777-6555
<http://www.binghamton.edu/trip>
trip@binghamton.edu
arrojo@binghamton.edu

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

Certificate Program

- I. Program of Courses: Literary
 - Trip 572. Translation Workshop: Literary (2 semesters)* 8 credits
 - One graduate course in linguistics, language theory, or language history 4 credits
 - One graduate course in source literature 4 credits
- II. Program of Courses: Nonliterary
 - Trip 573. Translation Workshop: Nonliterary (2 semesters)* 8 credits
 - One graduate course in linguistics, language theory, or language history 4 credits
 - One graduate course in subject area 4 credits

Stand-alone Ph.D. in Translation Studies

The CRIT/TRIP doctoral degree is the first Ph.D. in translation studies in the U.S. It prepares students both for the professoriate and for scholarly research – including research-informed translation – and offers individualized interdisciplinary tracks to accommodate the anticipated variety of backgrounds. This newly approved Ph.D. program is built on the premise that translation studies integrate several disciplines. It is intended to insure that candidates are familiar with the source disciplines and cultures as well as scholarship in translation studies *per se* – assuming that candidates enter with adequate practice.

BOSTON UNIVERSITY

Interpreter Certificate Program (Cantonese, Mandarin, and Portuguese)
Center for Professional Education
12 Post Office Square
Boston MA 02109
978-649-9731
cpe@bu.edu
<http://www.butrain.com/cpe/interpreter-translator-legal.asp>

The Certificate Program for Legal Interpreters is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English, Cantonese, Mandarin, Portuguese, or Vietnamese fluently. This program acquaints students with the various courts and other forums where legal interpreting most often takes place. Each forum and each type of legal procedure is governed by different expectations, protocol, and vocabulary requirements for the interpreter. Students study professional ethics of legal interpreting. They learn to apply formal rules and standards to specific situations, learn about the specialized tools and skills of legal interpreting, and start working on their prospects.

Core Courses

INT 101, *Introduction to Communication and Written Translation*
INT 102, *Interpreting I*
INT 103, *Interpreting II*
INT 104, *Legal Interpreting*
INT 400, *Interpreter Internship*

BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE

Community Interpreting in Spanish Certificate Program
Business and Community Development
765 Newman Spring/Summers Road
Lincroft, New Jersey 07738-1543
www.brookdalecc.edu/bcd
732-224-2315; -2108

The community need for qualified interpreters is critical. These programs are designed to train entry-level interpreters for service and employment opportunities. The instructions will incorporate “real life” samples of materials and situations that will be encountered in the field. Consecutive interpreting used in medical, legal and social service situations, simultaneous and sight translation will be covered.

Requirements for Certification:

Consecutive Interpreting
One level-II class (student's choice)

Simultaneous Interpreting/Sight Translation
12 hours of field observation

Pre-requisite: Fluency in both English and a second language.

NOTE: These are not academic, for-credit courses and will not be accepted as meeting the Judiciary's requirements for course work that must be completed to become eligible for retesting.

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

Dr. Kathleen Loysen
Department of French, German, and Russian
Montclair State University
Upper Montclair, NJ 07043
973-655 7422
loysenk@mail.montclair.edu
<http://chss2.montclair.edu/french>

This department offers a Translation Concentration for French Majors. The concentration consists of the following program:

French Stylistics and Composition I and II
French Phonetics
Spoken Language Practice
Advanced Composition
Origins of French Civilization
French Civilization: 19th and 20th centuries
Translation I and II
Translation III or Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting
Four electives from the appropriate departmental list

NEW YORK UNIVERSITY

SCHOOL OF CONTINUING AND PROFESSIONAL STUDIES

Milena Savova, Director
Foreign Languages, Translation, and Interpreting
10 Astor Place, Suite 505
New York, NY 10003
212-98-7030, -7028
To register: 212-998-7171
Information: 212-998-7200; 888-998-7204
scps.nyu.edu
scps.foreignlanguages@nyu.edu

Certificates in Translation

Arabic to English, French to English, German to English, English to Portuguese, and General Translation

Certificate in Medical Interpreting (Russian)

This 160-hour curriculum is designed to train entry-level medical interpreters in Spanish to meet the needs of doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Recent New York City legislation requires all city government offices to provide translation and interpreting services for residents with limited English proficiency.

Four courses are required:

Medical Interpreting: Russian
Three of the following four courses:

Clinical Internship in Medical Interpreting, X27.9444
Introduction to Medical Interpreting, X27.9401
Human Biology, X27.9420
Medical Consecutive Interpreting: Russian/English

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation. Certificates are awarded to students who successfully complete six courses with an average grade of B or better:

Introduction to Translation Studies
Commercial Translation I and II
Legal Translation I and II
Technical Translation
Medical Translation
Elective

RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY

WORLD LANGUAGES INSTITUTE &
Department of Spanish and Portuguese
<http://span-port.Rutgers.edu/>

NOTE: These courses are primarily for Spanish students, but a limited number of students who work in other languages will be admitted depending on a number of circumstances. These are graduate courses so only persons with a bachelor's degree are eligible to enroll. For information, contact Rosy Ruiz, Administrative Assistant, at r Ruiz@spanport.edu.

The following courses have been offered in the past and are ordinarily available to interpreters of any language when taken for graduate credit during a summer session.

16:617:531, Introduction to Computer-Assisted Translation

Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools. Introduction to major CAT software. Hands-on practice in computer lab. Students may work in the second language of their choice. Conducted in English.

16:617:533, Introduction to Theory and Practice of Interpreting

Pre-requisite: Prior study or experience in translating and/or interpreting, or permission of WLI.

Credit is not given for this course and 16:940:575. Principal target language is Spanish; other languages to be offered based on student demand and availability of qualified instructors.

Discussion of variant modes of interpreting (consecutive, simultaneous, liaison) and specific fields (medical, legal).

Shadowing, note taking, public speaking; consecutive, liaison and simultaneous interpreting.

16:617:533, Court Interpreting

Pre-requisite: 16:617:533, or special permission.

Credit not given for 01:940:477 and 16:617:535. Principal target language is Spanish; other languages to be offered based on student demand and availability of qualified instructors.

Code of ethics. Review of court procedures and basic English legal terminology. Development of terminology in target languages. Presentation of mock trials. Intensive practice in consecutive interpretation from target language to English, simultaneous interpretation from English to target language, sight translation and bilateral translation.

Dr. James Swenson
Department of French
Faculty of Arts & Sciences
Rutgers, The State University
131 George Street
New Brunswick, NJ 08901-1414
732- 932-8223; FAX 732-932-8327
jswenson@rci.rutgers.edu
<http://french.rutgers.edu>

French 401, **Translation Theory and Practice**

TRANSLATION HAS EXISTED SINCE THE BEGINNING OF HUMAN COMMUNICATION. IN A WORLD WHOSE EFFECTIVE DISTANCES CONTINUE TO SHRINK, AS AUTHORS WRITE, PEOPLE STUDY, TEACH AND SHARE PROFESSIONAL KNOWLEDGE AROUND THE GLOBE, THE ABILITY TO COMMUNICATE ACROSS LANGUAGE BARRIERS HAS BECOME MORE AND MORE IMPORTANT. BUT IS THE PURPOSE OF TRANSLATION ALWAYS THE SAME? HOW DO THE OBJECTIVES AFFECT HOW A TRANSLATOR WORKS? DOES THE LITERARY TRANSLATOR OF LENGTHY NOVELS WORK THE SAME WAY AS THE TRANSLATOR EMPLOYED BY AN ADVERTISING COMPANY TO SELL PRODUCT? IF A TRANSLATION IS POLITICALLY MOTIVATED, WHAT IS THE EFFECT ON THE TARGET LANGUAGE? WHAT IS THE IMPACT OF NEW TECHNOLOGIES, INCLUDING MACHINE TRANSLATION, ON TRANSLATION PRACTICE? WHAT IS IT LIKE TO WORK AS A SIMULTANEOUS INTERPRETER, ON AVERAGE THIRTY TIMES FASTER THAN THE SPEED OF A TRANSLATOR?

Combining applied and theoretical translation studies, the Translation Theory and Practice Course sets out to answer these questions. Students are introduced to the principal theorists, and apply the theories to their translations of authentic documents. Subjects range from literature to sociology, politics and culture, as well as the pure sciences. Students learn about film subtitling and attempt interpretation. Student interests are also considered in selecting translation materials.

The course provides an overview of the art and science of translation, as well as a deeper understanding of the richness of the French language and culture through its connection and comparison with other languages

UNION COUNTY COLLEGE

Interpreting Spoken Language Certificate Program
Professor John DiFiore, Coordinator
Elizabeth Campus E-706
12 West Jersey Street
Elizabeth, NJ 07201
908-965-2345
difiore@ucc.edu
<http://faculty.ucc.edu/fineart-difiore>

Required Courses for the Certificate

INT 101 Interpreting I

Focuses on the skill necessary for consecutive interpreting. This course is offered in the Fall semester. (Three credits)

INT 102 Interpreting II

Offers training in simultaneous interpreting and sight translation. Offered in the Spring/Summer semester. (Three credits).

INT 105 The Role of the Interpreter

Provides students with information about professional issues related to employment in the field of translating and interpreting. Offered in the Spring/Summer semester. (Three credits)

Other Courses Offered Occasionally

TRN 101 Introduction to Translation

Online course which gives training in the translation of written documents. (Three credits)

INT 100

Provides an overview of the fields of interpreting and translation. (Two credits)

To enroll in interpreting courses, students must have passed the ESL Placement test, and the Basic Skills Placement test in English. This requirement may also be fulfilled by completing developmental and ESL courses at Union County College.

Students interested in interpreting may take the INT courses alone, or as part of the certificate program. The following courses are required to obtain the certificate in Interpreting Spoken Languages:

Course #	Course Title	Credits
<i>INT 101</i>	Consecutive Interpreting	3
<i>INT 102</i>	Simultaneous interpreting	3
<i>INT 105</i>	Role of the Interpreter	3
<i>ENG 101</i>	English Composition (or equivalent)	3
<i>ENG 128</i>	Dynamics of Communication	3
<i>ENG 129</i>	Public Speaking	3
<i>GOV 2</i>	Any 200 level government course	3

General education electives:

Math or science	3
Social science	3
Humanities	3
Total credits	30

Other fees may apply in particular circumstances; check with the Student Accounts office for clarification of any charges. See the College's Website at www.ucc.edu for current information regarding tuition and fees.

NOTE: Non-Union County residents may be eligible for the Charge-Back Program for their interpreting courses. If their local county college does not offer the same course, they may request a refund of the difference between the rates for Union County residents and Non-Union County residents. Speak to the coordinator about the Charge-Back program before registering.

ATTENTION: The interpreting courses are language neutral, i.e., they are taught in English and do not provide *specific* instruction in other languages. Students are ordinarily grouped by language so that language-specific activity in languages other than English is a function of a group process and does not involve specific guidance from faculty.

OTHER RESOURCES

DISTANCE OPPORTUNITIES FOR INTERPRETERS TRAINING (DO IT) CENTER

1059 Alton Way, Box 7
Denver, CO 80230
<http://www.unco.edu/doi/>

The DO IT Center has traditionally offered the following courses:

Prior Learning Assessment

This 15-week online course introduces you to the process of creating a professional portfolio and provides you with the opportunity to systematically collect materials that effectively demonstrate the knowledge and skills you have developed. Students meet online to discuss the purposes and goals of a portfolio, and to decide which materials will be included in the final portfolio.

Interpreting in the American Legal System

This online program is comprised of 4 courses distributed over 4 semesters: An Overview of Interpreting in the American Legal System, Criminal Law, Civil Litigation, and Skills Application and Practicum. A one-week onsite supervised practicum in Denver, CO is associated with the final course. Priority will be given for RSA Region VIII applicants (CO, MT, ND, SD, UT, WY) however all states will be given consideration. Up to 75 slots for qualified* ASL/English interpreters and up to 25 slots for Spanish/English interpreters are available. This is offered for 14 hours of college credit offered through the Legal Assistant program of Front Range Community College. Complete all 4 courses with a GPA of 2.0 or better and earn a professional Vocational Certificate!

*You must meet your state's requirements to interpret in legal settings to apply for these courses.

HUNTER COLLEGE

Continuing Education at Hunter College
695 Park Avenue, East Building, 10th Floor
New York, NY 10021
212-650-3850
www.hunter.cuny.edu

This school has offered accent reduction courses in the past. Contact them directly to find out what may now be offered.

LIONBRIDGE

Dawn Birnie Piper, Manager
Interpreter Training and Quality Assurance
LioNBRIDGE
1101 14th Street, N.W. Suite 200
Washington, DC 20005
202-741-3966
dawn.piper@lionbridge.com
www.interpretation.lionbridge.com

A variety of seminars are offered for interpreters of all languages, both on site and via distance learning.

NEW YORK UNIVERSITY SCHOOL OF CONTINUING EDUCATION AND PROFESSIONAL STUDIES

The American Language Institute
NYU School of Continuing and Professional Studies
48 Cooper Square, Room 200
New York, NY 10003
212-998-7200
www.scps.nyu.edu/ali
scpsinfo@nyu.edu

This school has offered accent reduction courses in the past. Contact them directly to find out what may be now offered.

RUTGERS, FACULTY OF ARTS AND SCIENCES CONTINUING EDUCATION (FASCE)

PALS (Program in American Language Studies)
Tillett 107, Livingston Campus
Rutgers, The State University of New Jersey
53 Avenue E
Piscataway, NJ 08854-8040
732-445-7422
E-mail: espals@rci.rutgers.edu
<http://pals.rutgers.edu/>

Courses such as the following ones have been available in the past. To determine what's available in Spring/Summer 2008, call the program directly.

FASCE may offer courses in **accent improvement** for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses historically have been scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.

American English Accent Improvement, FAS-470

Class for individuals with an average command of English pronunciation. Twelve two-hour weekly classes and one private tutoring session.

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471

Tutorial for individuals with strong foreign accents or those who wish to work on specific projects or goals. 13 one-hour classes, flexible scheduling

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472

Tutorial for individuals with very mild foreign accents. 7 one-hour weekly classes, flexible scheduling.

FASCE has also offered other courses for professional development in spoken English as a second language:

Speaking English Professionally, FAS-420

Designed for advanced nonnative speakers of English, this course helps participants improve their usage of English in professional contexts. Topics include strategies for self-improvement, how to compensate for errors, audience monitoring, cultural appropriateness, and pronunciation practice. Participants practice speaking tasks such as giving presentations or leading discussions, followed by peer review, instructor feedback, and self critique. Before registering, call FASCE Corporate Program 732-445-8464 for a placement interview. A customized version of this course is available on site for corporate clients; call for information.

Vocabulary and Grammar for Effective Speech, FAS-422

For those very advanced nonnative speakers of English who frequently find themselves searching for the "right" way to express ideas, this course focuses on strategies for strengthening two foundations of fluency: immediately accessible vocabulary and accurate grammar. The goal is to achieve maximum effectiveness in those patterns most appropriate for spoken English. The workshop style of this course makes it perfect for highly motivated persons who learn best by doing. Also available on site for corporate clients. For information call FASCE Corporate Program 732-445-8464.

Presentation Skills for Nonnative Speakers of English, FAS-465

The essentials of effective formal presentations, whether in a committee, classroom, conference, or other setting, can be practiced and mastered. This workshop-style course focuses on effective oral delivery skills such as organization, content, pace, volume, and voice quality as well as nonverbal delivery techniques such as use of eye contact and gestures. Participants prepare and deliver several short formal presentations, which are videotaped for review and feedback. A placement interview is required before registration; call the Coordinator at 732-445-8464 to schedule your telephone interview.

Speech and Accent Assessment, FAS-499

Want to speak English more confidently and with less accent, but don't know what to do to improve your speech? We can help. An ESL speech expert will work with you to collect an extensive language sample, analyze your speech, and prepare a detailed report identifying areas that need improvement and recommending courses and independent study activities.

PRONUNCIATION PLUS

**PO Box 394
Little Silver, NJ 07739**

The accent modification program provides help with vocabulary and grammar as well as improving communication skills by modifying your accent. Program focuses on discrimination between different speech sounds, pronunciation, complete word production, voice projection, and appropriate phrasing and intonation. For information about the program contact Deborah Wasser at 908-309-6714 and dwass@comcast.net or Harriet Straus at 732-778-4545 and hdstraus@yahoo.com

**UNIVERSITY OF ARIZONA,
THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION**

Geronimo Building, 2nd Floor
P.O. Box 210432
Tucson, AZ 95721-0432
520-621-3615, 624-3153
ncitrp@u.arizona.edu
<http://nci.arizona.edu/>

These seminars, based on the UA National Center's more than twenty years of experience, will cover a range of topics including intensive skills development in all three modes of interpretation and introduction to:

- Simultaneous and Consecutive Interpretation
- Sight Translation
- Legal Procedure and Terminology
- Ethics and Protocol

The organization works with a variety of languages and groups. Some they have specifically worked with in the past include Cantonese, Navajo, Inupiat and Spanish.

See website for updated information.

SOURCES FOR OBTAINING PERTINENT PUBLICATIONS

Amazon.com

www.amazon.com

InTrans Book Service

P.O. Box 467, 44 Allen Circle, Kinderhook, New York 12106; 518-758-1755; 800-343-3531; FAX 518-758-6700; www.intransbooks.com; lankhof@intransbooks.com

John Benjamins North America, Inc.

P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118-0519; 215-836-1200; FAX 215-836-1204; www.benjamins.com; service@Benjamins.com